

# Замјенице у нашем и италијанском језику

лат. pronomina

Овакав дебакл на часу је крајње недопустив – „Ко није донио читанку!?”

: Questo sfacelo in classe è del tutto inammissibile – «**Chi** non ha portato il libro!»

Добила си два, али твој је рад међу бољима!

: Hai ottenuto la sufficienza, ma il **tuo** è tra i migliori compiti!

Колико се немира само накупило пред оволиким испитивањима!

: Quante ansie **si** sono accumulate prima di tutte queste interrogazioni!

Који год пут да одабереш, зажалићеш.

: Qualunque strada **tu** scelga, **te ne** pentirai.

С таквим схватањем никада од тебе неће бити филолога!

: Con quel modo di ragionare non diventerai mai un filologo!

Хоће ли штогод изустити ко?

: **Qualcuno** vuole dire **qualcosa**?

Свијетом влада некаква тишина.

: Una specie di silenzio governa il mondo.

Чије су оно ствари по поду?

: A **chi** appartengono **gli** oggetti **che si** trovano sul pavimento?

Нико ни не слуги камо ће толика отуђеност.

: **Nessuno** può nemmeno immaginare dove **ci** porterà così tanta alienazione.

Звали су нас да идемо са њима на барку, али ми смо ишли ванка.

: **Ci** hanno offerto di andare con **loro** in barca, ma **noi** avevamo l'intenzione di uscire fuori.

Неко је био овдје и заборавио да плати свој рачун.

: **Qualcuno** era qui e **si** è dimenticato di pagare il conto.

Прођи ме се тих клевета! Какав год да је, драг ми је!

: Lasciami in pace con quelle calunnie! Nonostante **tutto**, **gli** voglio bene!

Ово није ништа необично, свако брине само за себе.

: Non c'è **niente** di insolito, **tutti si** preoccupano solo di **se** stessi.

Било би ми лакше да ми ма ко изађе у сусрет.

: Sarebbe più facile se **qualcuno mi** venisse incontro.

Оно људско и не постоји.

: L'umano neppure esiste.

Неколике руже засадих њој за љубав.

: Ho piantato delle rose nel nome del mio amore nei **suoi** confronti.

Ничији став о онаквој бесједи не желим чути!

: Non voglio sentire opinione **altrui** (di **nessuno**) riguardo un dibattito come **quello**!

Свачијих им је прилика доста!

: **Ne** hanno abbastanza delle **altrui** prediche!

Какво је то вино?

: **Che** tipo di vino è **quello**?

Сваколике мисли јој се мотају по глави.

: Diversi pensieri **le** passano per la mente.

Вјеровата само њему, а он ми је лагао све вријеме!

: **Mi** fidavo solo di **lui**, e **lui mi** mentiva tutto il tempo!

Ах, оне и њихова хваласања – свакако извјештачено!

: Beh, **loro** con i loro vanti – forzato, di fatto!

Зар баш мораш сваки пут да закасниш?

: Devi proprio fare tardi ogni volta?

Нећеш се покајати ако вече проведеш читајући поезију било којег нашег романтичарског поете!

: Non **te ne** pentirai se trascorri la serata a leggere la poesia di **uno** dei nostri poeti romantici!

Нешто се зачу – мора бити да су нечији кораци.

: **Si** sentì un rumore – devono essere i passi di **qualcuno**.

Када бих одбила твоју пожртвованост, испала бих николик човек.

: Se rifiutassi il tuo sacrificio, non sarei una persona per bene.

loro

chi

mi

nessuno

altrui

ne

Зашто никојег савјета од његових пријатеља ниси прихватила?

: Perché non hai accettato nessun consiglio dai suoi amici?

Који вас чемер спопаде?

: Perché **vi** siete scoraggiati talmente tanto?

Јесте ли примјетили њену дикцију?

: Hai notato la sua dizione?

Онолике се истине стопише у лаж.

: Così tante verità **si** sono fuse in una bugia.

Немој да заволи може бити било чија.

: L'impotenza di amare può essere di **chiunque**.

Свакаквих ли се идеја ти досјетил!

: Che idee **ti** vengono in mente!

Не упадај с било каквим глупостима док говорим!

: Non interrompermi con delle assurdità mentre parlo!

Било колики проценат алкохола у крви возача може изазвати несрећу.

: Qualsiasi percentuale di alcol nel sangue del conducente può causare un incidente.

Она осјећања бивају патетична.

: Quei sentimenti diventano patetici.

Неки трагају за узвишенијим од овоземаљског!

: Certe persone sono in cerca del sublime, dell'aldilà!

chiunque

vi

Истраживачки задатак II ф

Би ли било ко достојан овог смјера?

: Chi sarebbe degno di questo indirizzo?

Обавезност и учесталост употребе замјеница у основној функцији језика, комуникацији, огледа се у једноставнијем и лакшем споразумијевању, стилској сређености реченица, бијегу од поновљених ријечи, обимности изговореног, односно написаног.

quello

qualcuno

suoi

„Још ако почну, као што то они умију, да показују слике кад си имао/имала двије године и голишав/голишава трчао/трчала по плажи и чијих се договорштина увијек радо сјећају... Помислиш да ти не преостаје ништа друго него да се ошишаш, офарбаш, подвргнеш пластичној хирургији толико драстичној да те ни рођена мајка више не препознаје и преселиш се у неки други град или у неку далеку земљу гдје нико за ово не зна.”

: «E se iniziano, come sanno farlo, a mostrare le foto di quando avevi due anni e usavi correre nudo sulla spiaggia, le cui avventure ricordano sempre con affetto... Pensi di non avere più niente da fare che tagliare e tingere i tuoi capelli, sottoposti a un intervento di chirurgia plastica così drastico che nemmeno tua madre possa riconoscerti più e trasferirti in un'altra città o in un altro paese lontano dove nessuno ne sia al corrente.»

• два језика, двије језичке норме:

- лична замјеница за свако лице – СЕБЕ/СЕ : повратне замјенице (I PRONOMI RIFLESSIVI – mi, ti, si, ci, vi, si)
- деκлинација : наглашене и ненаглашене замјенице (i pronomi tonici e i pronomi atoni): акузативне (il complemento diretto), дативне (il complemento indiretto); остале замјенице функцију падежа добијају уз предлоге (le preposizioni)
- како глаголски наставак за облик означава и лице и број (уз вријеме/начин), понављање ЛИЧНИХ ЗАМЈЕНИЦА (I PRONOMI PERSONALI) уз ову врсту ријечи води до тзв. стилске грешке
- преводни еквиваленти  
неодређена придјевска замјеница – неки : неодређени члан (l'articolo indeterminativo) – *un*

„...неки други град или у неку далеку земљу...” → «...un'altra città o in un altro paese...»



si

qualcosa

ti

